

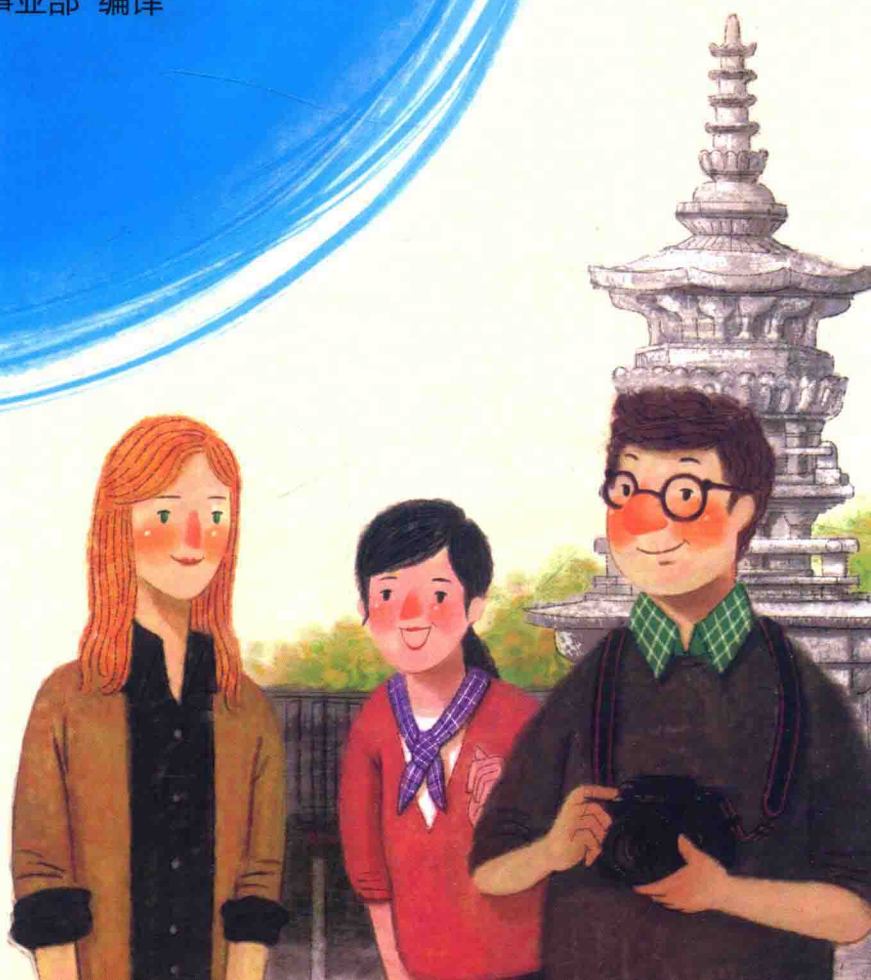


(赠MP3光盘)

新魅力 韩国语

(韩) 韩国语教育开放研究会 编写
新世界图书事业部 编译

3



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



(赠MP3光盘)

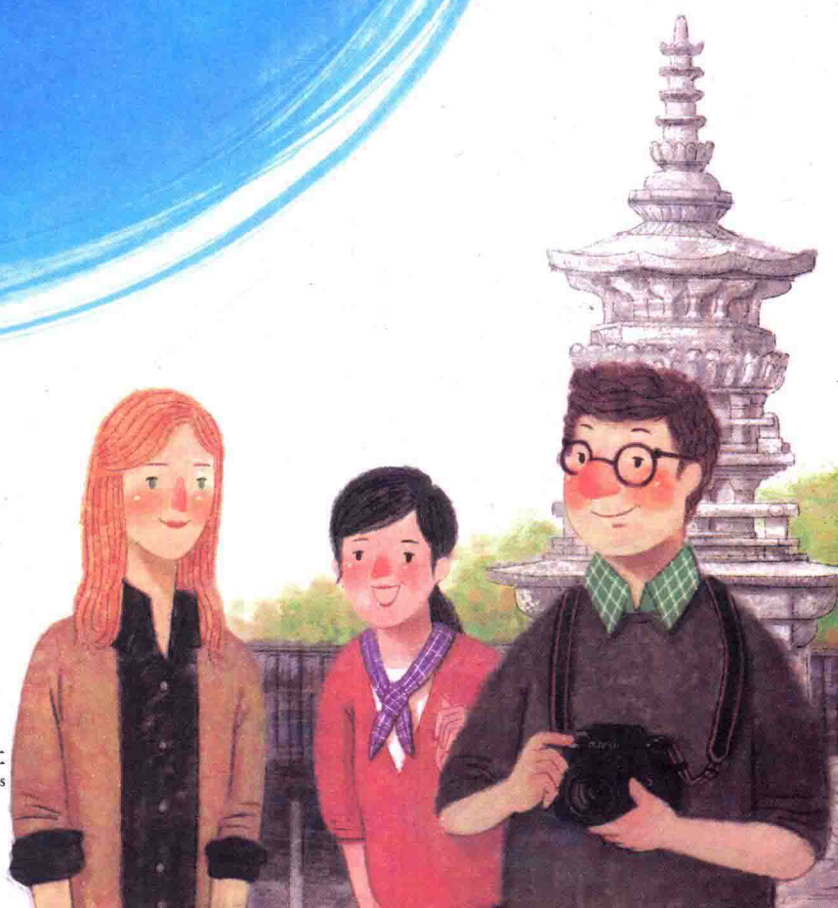
新魅力 韩国语

(韩) 韩国语教育开放研究会 编写
新世界图书事业部 编译

3



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



内 容 提 要

本系列图书由韩国语教育开放研究会编著。本册12课,课文围绕出场人物在韩国生活、学习、工作等方面来展开,内容贴近生活,涵盖衣食住行等各个方面所需要的常用表达。本书难度适中,结构合理,每课都设置了听说读写四个方面的练习,使学习者对于韩语的学习不仅仅停留在书面和语法,而且能有效地运用到实际生活之中。书中附大量精彩插图,让学习更加生动活泼。

열린 한국어 중급 1

Copyright © 2011 by Korea Foundation

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2013 by Shanghai Jiao Tong University Press Co., Ltd

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with Hawoo Publishing through Agency Liang

图书在版编目(CIP)数据

新魅力韩国语3 / 韩国语教育开放研究会编写; 新世界图书事业部编译. —上海: 上海交通大学出版社, 2013

ISBN 978-7-313-10769-5

I. ①新… II. ①韩… ②新… III. ①朝鲜语-自学参考资料

IV. ①H55

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第320691号

新魅力韩国语3 (赠MP3光盘)

编 写: 韩国语教育开放研究会

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 刷: 绍兴新华数码印刷技术有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16

字 数: 418千字

版 次: 2014年3月第1版

书 号: ISBN 978-7-313-10769-5/H

定 价: 49.80元(赠MP3光盘)

编 译: 新世界图书事业部

地 址: 上海市番禺路951号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 16.25

印 次: 2014年3月第1次印刷

ISBN 978-7-88844-815-5

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0575-88927588

머리말

외국인을 위한 한국어 교재는 많습니다. 그러나 또한 너무 적습니다. 풍요 속의 빈곤, 한국어 교육을 위해 노력하는 많은 분들의 연구와 고민을 담은 좋은 교재들이 속속 출판되고 있으나 실질적으로 필요하고 가려운 곳을 긁어 줄 수 있는 적절하고 효율적인 교재들은 여전히 부족한 실정입니다. 대부분의 한국어 교육 현장을 책임지고 있는 대학 기관의 전문적인 교재들과 특수 목적을 위한 부문별 교재들이 나오고는 있지만 한국어 교육 자료들이 현저히 부족한 해외의 교육 프로그램이나 단기 프로그램 등 한국어 교육의 틈새 현장에서 사용하기란 다소 버겁고 적절치 않다는 것은 교육 현장에 있는 교사들이면 누구나 공감할 것입니다. 이에 일반 목적의 외국인 대상 비정규 프로그램에서 가르치고 있는 교사들이 수년간 현장에서 사용해 온 교재를 오랜 기간 수정하고 다듬어 드디어 **열린한국어**가 탄생하게 되었습니다.

열린한국어는 한국국제교류재단(Korea Foundation)에서 후원하는 국제교류자원봉사망의 한국어교실[한국국제교류재단에서 후원하고 한국국제교류재단 문화센터에서 한국어교육 전문가들로 이루어진 봉사자들이 2005년부터 주한 외국인을 대상으로 진행하고 있는 무료 한국어 교육 프로그램. 연간 누적 학생 수 2천여 명, 약 80여 개국의 외국인들이 다녀가고 있으며 현재 한글반부터 고급반까지 주 1회 2시간씩 월 250여 명의 외국인들이 수강하고 있음.]에서 지난 7년 간 직접 사용하고 있는 교재를 한국어 교육의 단계에 맞춰 초급과 중급의 고빈도 문법을 엄선하고 영역별 언어 기능을 보강하여 수정·편집한 것입니다. 말하기, 쓰기, 듣기, 읽기의 언어 영역을 자연스럽게 연결시켜 수업할 수 있도록 구성하였으며 표현 넓히기, 날개 달기 등을 통해 보다 심화된 언어 능력과 유창성을 기를 수 있게 하였습니다. 여기에 교사들이 보다 효율적으로 사용할 수 있는 교사용 지침서를 함께 출판함으로써 기존의 부분적 출판에 그쳤던 교사용 자료집의 범위를 초급과 중급으로 확대하였습니다. 또한 친절한 교안과 상세한 수업 진행 방법, 실제적인 현장의 모습, 다양한 교실 활동 및 활동지까지 포함함으로써 학생과 교사를 두루 만족시킬 수 있는 한국어 교재로서의 완성도를 높이기 위해 노력하였습니다. 또한 기존의 교재와 확연하게 차별화될 수 있도록 아름다운 삽화를 풍성하게 구성하여 학생들에게 친근하게 다가갈 수 있게 심혈을 기울였습니다. 이처럼 유려하고 신선한 교재로 탄생될 수 있도록 전폭적인 지원을 아끼지 않으신 도서출판 하우의 박영호 대표님을 비롯한 편집, 디자인, 마케팅 등 그 밖에 여러 면에서 애써 주신 모든 분들에게 고마움을 전합니다. 또한 미미했던 한국어 교육 프로그램을 연간 수천여 명이 다녀가는 프로그램으로 발전할 수 있도록 장소와 예산 등을 물심양면으로 지원해 주신 한국국제교류재단의 김병국 이사장님, 윤금진 부장님 이하 모든 관계자 여러분께 진심으로 감사의 말씀을 올립니다.

2011년 늦가을 어느 날

한국어교육열린연구회 대표 천 성 옥

공동저자 김윤진, 정미진, 이순정, 최진옥, 여유희, 박성혜, 신아랑, 황후영

编译者序

中韩两国自1992年建交以来，在政治、经济、文化等诸多领域开展了全方面的交流。近年来由于受到韩国音乐、影视剧、料理等“韩流”文化的影响，越来越多的中国人喜爱并开始学习韩语，赴韩留学的人数也在不断增加，因此对韩语学习的相关书籍的需求也与日俱增。

目前已出版的韩国语系列教材很多，多为国内或韩国部分大学所编写的优秀教材。这些教材多用于大学韩语专业或是正规的韩国语培训课程。部分教材由于编写年代久远已经不能够适应目前的使用环境，而部分教材更加重视语法说明，难度较高，让自学者望而生畏。在目前的韩国语系列教材之中，明显缺乏难度适中、实用性强、简单易懂的教材。

这套由韩国语教育开放研究所编著的《**新魅力韩国语**》系列教材于2011年出版，深受使用者好评。与目前现已出版的其他引进版教材不同，这一系列教材内容丰富、难度适中、实用性强，更适用于学习者自学及非正规韩国语培训、短期韩国语培训课程。因此为了适应目前国内市场使用者的需要，新世界教育引进了这套《**新魅力韩国语**》系列教材。为了方便广大读者的使用，我们对原书的结构进行了适当的调整，在内容部分，除了加入各部分对应的中文解释外，为了使学习者更好的掌握每课的语法，编者编写了每个语法项目的详细说明。

这套教材的3、4册为中级教材，每册12课，每课包含了表达、对话、词汇与表达、语法、语法练习、听说读写练习、活用练习、表达拓展等。课文围绕着出场人物在韩国生活、学习、工作等方面来展开，内容贴近生活，覆盖了衣食住行、旅游、休闲、文化、社会等各种情况下所需的常用表达。教材选取了中级阶段的学习者所应掌握的词汇、语法、常用表达等，难度适中，实用性强，教材结构合理，囊括了语言学习所需的各个方面，并配有各类相关练习，使学习者对于韩语的学习不是仅仅停留在书面和语法，而更能有效地运用到实际生活之中，全面地提高韩语听说读写等各方面的能力。

每册的附录部分编入了对话中文翻译、练习答案、听力原文、听力原文翻译及词汇。每册还配有韩国原版光盘，语音纯正、地道。

我们希望通过《**新魅力韩国语**》中级教材的学习，喜爱韩语的学习爱好者们能掌握中级韩语日常常用语法、会话及词汇等，并能将所学的知识运用到实际的生活之中，为之后更高级别的学习打下良好的基础。

2014年1月

新世界进修中心 许小明

编写说明

本教材注重学习效率与实用性。教材内容围绕实际生活展开，包含大量韩国人实际生活中的高频词汇、语法和句型，可以均衡地提高学习者的听、说、读、写能力。此外，书中还提供丰富的练习，帮助学习者提高韩语的正确性和流畅性，使其在短时间内提高韩语水平。本着即学即用的原则，本教材将初、中级阶段的基本必需句型混合，重点练习日常生活中经常接触到的各种场景、各种功能的对话，严选在日常生活中实用、高效的表达。此外本教材的内容经过正规韩国语教育的多年验证，无论什么目的的学习者都可以广泛使用。根据不同的课程设计和时间设置，本教材有不同的使用方法，极具合理性和实用性。

构成

语法

该单元要学习的语法。

准备

进入单元学习之前，首先说说背景知识或者生活中的事情。

1과 인사

학습목표 자기소개를 하고 인사를 할 수 있다.

학습문법
은/는 아예요/예요
이/가 아나예요

준비한글
한국어로 자기소개를 할 수 있습니까?
한국어 인사말을 알고 있습니까?

안녕하세요?

마틴 안녕하세요? 저는 마틴이에요.
유카 안녕하세요? 제 이름은 유카예요.
마틴 유카 씨는 어느 나라 사람이에요?
유카 저는 일본 사람이에요. 마틴 씨는 어느 나라 사람이에요?
마틴 저는 프랑스 사람이에요. 유카 씨는 학생이에요?
유카 아니요, 저는 학생이 아니예요. 저는 주부예요.
마틴 저는 회사원이예요. 만나서 반갑습니다.
유카 네, 만나서 반갑습니다.

본문 확인하기 마틴 씨는 어느 나라 사람이에요? 학생이에요?
유카 씨는 어느 나라 사람이에요? 주부예요?

어휘와 표현

저	제	이름	나라	안녕하세요?
사람	일본	프랑스	학생	만나서 반갑습니다
아니요	주부	회사원	네	제 이름은 아예요/예요

10 열한한국어

1과1 인사 11

回答问题

阅读课文对话，检验内容。

词汇与表达

课文对话里出现的新词和表达。

学习符合单元主题的新词语（初级）和表达（中级）。

给出本单元所学语法的
例句，整理活用形式。

本单元所学语法的相应练习，
通过练习熟悉语法。

给出和本单元主题相应的活动，
让课堂学习更有趣。

听取和本单元主题相关且包含所学语法的内容，解答题目。

拓展和主题相关的表达，提供多种信息，在“文化”（初级）中介绍多姿多彩的韩国文化。

练习和主题相关的拓展会话。

在初级教材中提示所需的发音知识，进行发音练习。

练习和主题或语法相应的阅读与写作，
均衡地培养语言能力。

- 表达拓展/文化

중급 등장인물 소개

中级出场人物介绍

은주 (30세/직장인)

활발한 성격
银珠 (30岁/上班族)
性格活泼

대니 (33세/직장인)

적극적이고 모험심이 있음
丹尼 (33岁/上班族)
积极, 爱冒险

수지 (20세/학생)

밝고 솔직한 성격
秀智 (20岁/学生)
性格开朗、直率

민재 (22세/학생)

활동적인 성격
民载 (22岁/学生)
性格活跃

열린 한국어

마리엔(30세/직장인)

신중하고 이해심이 많은 성격
玛丽安(30岁/上班族)
谨慎, 善解人意

정훈(32세/직장인)

신중하고 책임감 있는 성격
正勋(32岁/上班族)
谨慎, 有责任感

소연(21세/학생)

내성적이고 꼼꼼한 편
素妍(21岁/学生)
内向, 细致

왕강(21세/학생)

쾌활한 성격

王强(21岁/学生)
性格开朗

목 차 目录

第1课 韩国生活 结交了韩国朋友。 2

语 法: -는 데다가, -기는 하지만, -게 되다, -기 위해서

学习目标: 能够表达关于韩国文化的想法或经历。

第2课 健康 希望快点儿好起来。 20

语 法: -는다고 하다, -냐고 하다

学习目标: 能够告诉他人自己看到或听到的言论。

第3课 职场生活 今天的会议到此结束。 38

语 法: -는 게 어때요? -는 게 좋겠어요, -거든요, -도록 하다

学习目标: 能够向他人提出建议或意见。

第4课 聚会 朋友叫我去, 所以就去了。 56

语 法: -으라고 하다, -자고 하다

学习目标: 能够把自己看到或听到的言论告诉他人。

第5课 闲暇 看了话剧, 真的很值得看。 72

语 法: -을 만하다, -더라고요, -을 걸 그랬어요

学习目标: 能够把自己的经验推荐给他人。

第6课 外貌与性格 性格开朗、直率, 所以朋友很多。 90

语 法: 반말, -는 편이다, -을 정도

学习目标: 能够描述外貌和性格。

第7课 事故 等得望眼欲穿了。 108

语 法: -다가, -을 뻔했다, -을까 봐(서)

学习目标: 能够表达与事故相关的担心和经历。

열린 한국어 3

第8课 交通 地铁不堵还很快啊。 126

语 法: -잡아요, -느라고, -을 텐데

学习目标: 能够使用与交通相关的表达。

第9课 拜托 我会把邮件发给你, 好让你周末能看到。 144

语 法: -게, -어 놓다, -을 테니까

学习目标: 了解并能够运用拜托和拒绝的表达方式。

第10课 家务 一大早就把全家叫醒了。 160

语 法: -이/히/리/기/우/추-, (名词)을/를 시키다, -게 하다

学习目标: 能够运用使动表达拜托他人或提出建议。

第11课 学习 得努力学习啊。 176

语 法: -기는요, -어야지요, -을수록

学习目标: 能够谈论学习内容和方法。

第12课 回忆 是常和朋友听的歌。 194

语 法: -던, -곤 하다, -어 버리다

学习目标: 能够谈论过去的事。

附录 213

对话中文翻译	214
练习题答案	217
听力原文	230
听力原文中文翻译	236
词汇	240

열린 한국어

3

그럼 한국어 공부를 계속합시다.
那就继续来学习韩国语吧。





학습목표 学习目标

한국 문화에 대한 자신의 생각이나 경험을 말할 수 있다.
能够表达关于韩国文化的想法或经历。

학습문법 语法

- | | |
|--------|---------|
| -는 데다가 | -기는 하지만 |
| -게 되다 | -기 위해서 |

준비하기 准备

여러분이 알고 있는 한국 문화에는 무엇이 있습니까?

关于韩国文化，大家都了解哪些？

더 알고 싶은 한국 문화에는 어떤 것이 있습니까?

有哪些韩国文化是你想更加了解的？

여러분 나라의 문화와 비슷한 점이나 다른 점을 이야기해 봅시다.

说说与自己国家文化间的相似点和不同点。





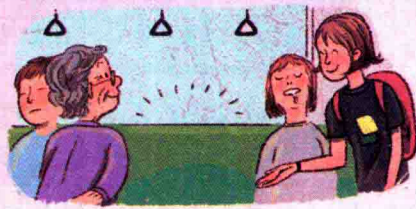
표현 알기 表达

그림에 맞는 표현을 골라 빈칸에 넣어 봅시다.

请选择与图片正确对应的表达，并填入空格处。



수저를 사용하다
상을 차리다
이불을 펴다/개다
방바닥에 앉다
두 손으로 드리다/받다
고개를 숙여서 인사하다
자리를 양보하다



한국 친구를 사귀게 됐어요 结交了韩国朋友。

Track 01~02



- 소연 수지 씨, 한국말을 잘하시네요. 한국에 온 지 얼마나 됐어요?
 수지 2년 정도 됐어요.
 소연 한국에 오기 전에도 한국말을 공부했어요?
 수지 아니요. 한국에 처음 왔을 때는 한국말을 하나도 몰랐어요.
 소연 그때는 한국 생활이 참 힘들었겠어요.
 수지 네, 한국말을 안 배운 데다가 음식도 입에 맞지 않아서 정말 힘들었어요.
 소연 한국 음식이 좀 맵지요?
 수지 네, 좀 맵기는 하지만 자주 먹으니까 이제는 잘 먹게 됐어요.
 소연 음식 말고 다른 것은 힘들지 않았어요?
 수지 친구가 없어서 외로웠어요. 그런데 한국말을 배우면서 친구를 많이 사귀게 됐어요.
 소연 한국말은 왜 배워요?
 수지 한국에서 대학교에 가기 위해서 한국어를 공부하고 있어요.
 소연 대학교에 가면 무엇을 공부할 거예요?
 수지 경영학을 전공할 생각이예요. 나중에 무역 회사에서 일하려고 해요.

본문 확인하기 回答问题

수지는 어떻게 친구를 많이 사귀게 됐어요?
 수지는 왜 한국말을 공부해요?

어휘와 표현 词汇与表达

사귀다	【动】交，结交	경영학	【名】经营学
얼마나	【副】多少，多久	전공	【名】专业
정도	【名】程度	무역	【名】贸易
하나도	【副】一个也(不)	입에 맞다	合口味
자꾸	【副】老是，频频	말고	除了……之外
외롭다	【形】孤独	-ㄹ/을 생각이다	打算(做)……



문법 알기(1) 语法 (1)

동사	현재	-는 데다가
	과거	-(으)ㄴ 데다가
형용사	현재	-(으)ㄴ 데다가
	(명사)이다	인 데다가

-는 데다가

固定搭配。中文意思是“而且”、“还”、“再加上”。表示在现有的状态或行为的基础上加入更多其他情况的描述。用于动词、形容词、名词、있다、없다之后。动作发生在过去时，在动词词干之后接“-(으)ㄴ 데다가”，动作发生在现在时，在动词词干后接“-는 데다가”；形容词词干之后接“-(으)ㄴ 데다가”；名词之后接“인 데다가”。

비가 오는 데다가 바람도 불어요.

下雨而且还刮风。

밥을 많이 먹은 데다가 물도 많이 마셔서 배가 불러요.

吃了很多饭，还喝了很多水，所以肚子很饱。

세종대왕은 한글을 만든 데다가 과학 기술도 발전시켰습니다.

世宗大王创制了韩文，而且还发展了科学技术。

제 친구는 성격이 좋은 데다가 얼굴도 예뻐서 인기가 많아요.

我的朋友性格好，而且长得也漂亮，所以很受欢迎。

지하철은 빠른 데다가 편리해서 많은 사람들이 타요.

地铁很快，而且方便，所以很多人乘坐。

그 식당은 음식이 맛있는 데다가 가까워요.

那家餐厅的东西好吃，而且很近。



나뭇잎이 많이 떨어져
떨어진 나뭇잎이
수많은 나뭇잎이
한국의 겨울은
이런 모습을
계도구경할 수
있습니다.



문법 익히기 语法练习

1 <보기>와 같이 써 봅시다. 请仿照示例完成句子。

<보기>

한국의 겨울 / 춥다, 눈도 많이 오다

→ 한국의 겨울은 추운 데다가 눈도 많이 와요.

(1) 수지 씨 / 예쁘다, 똑똑하다

→

(2) 라면 / 맛있다, 값도 싸다

→

(3) 소연 씨 / 열이 나다, 기침도 많이 하다

→

(4) 민재 씨 / 운동을 잘하다, 성격도 좋다

→ _____

(5) 제주도 / 경치가 아름답다, 사람들도 친절하다

→ _____

2 <보기>와 같이 대화를 완성해 봅시다. 请仿照示例完成对话。

<보기>

가: 교실이 왜 이렇게 더워요?

나: 사람들이 많은 데다가 에어컨도 고장났어요.

(1) 가: 한국어 선생님이 친절하지요?

나: _____

(2) 가: 저 가방이 예쁘지요?

나: _____

(3) 가: 명동에는 왜 외국 사람이 많아요?

나: _____

(4) 가: 오늘 아침에 왜 늦었어요?

나: _____

(5) 가: 그 가수는 왜 인기가 많아요?

나: _____

3 <보기>와 같이 친구들의 좋은 점 두 가지를 말해 봅시다.
请仿照示例说说朋友们的两个优点。

<보기>

소연 씨는 키가 큰 데다가 날씬해요.

왕강 씨는 노래를 잘하는 데다가 춤도 잘 춰요.

